



Uni-edit 영작 팀: 세계에서 쓰이는 영어의 차이점 — 미국식 영어와 영국식 영어

난이도: 기본

lingua franca 라는 용어를 들어 보신 적이 있습니까? lingua franca 는 라틴어 문구지만 영어에서도 쓸 수 있습니다. 이 용어는 라틴어에서 유래되었고 문자적으로는 '프랑스어'라는 의미를 가지고 있지만, 요즘에는 언어가 다른 사람들 간의 공통 언어라는 의미로 쓰입니다. 18 세기에 프랑스어는 국제 외교에서 사용되는 언어였으며, 그래서 이 용어가 생겨난 것이죠.

요즘에는 영어가 lingua franca 입니다. 영어의 정말 독특한 점은 세계적으로 영어 원어민보다 비원어민으로서 영어를 사용하는 사람이 더 많다는 것입니다. 영어가 문자적으로 "프랑스어"가 되었다는 것은 참으로 아이러니한 일이지요! 비록 영어가 세계를 이어주고는 있지만, 쉽게 변하지 않는 지역적인 차이가 있고 여러분은 이런 지역적 차이에 대해 아실 필요가 있습니다.

미국식 영어와 영국식 영어는 문어체와 구어체 모두에서 가장 널리 쓰이는 영어 시스템들입니다. 미국식 영어는 미국의 영어이며 영국식 영어는 영국의 영어입니다. 영국 연방(캐나다, 호주, 뉴질랜드 등)의 많은 국가들이 원래는 영국식 영어를 선호했지만, 그 후로 국가별로 자기들만의 특정한 맞춤법과 표기법을 가지게 되었습니다. 호주식 영어는 부분적으로 미국식 철자법을 따르기는 하지만 (예: "enquire" 대신 "inquire"를 사용), 영국식 영어와 매우 비슷합니다. 캐나다식 영어는 영국식 철자법을 따르는 단어가 많지만, 지리적으로 서로 가까워서 미국식 철자법도 흔히 사용됩니다.

예 1 (미국): We inquired whether participants were taking estrogen supplementation.

(우리는 참가자들이 에스트로겐 (estrogen) 보충제를 복용했는지 여부를 물었다)

예 2 (영국): We enquired whether participants were taking oestrogen supplementation.

예 3 (호주): We inquired whether participants were taking oestrogen supplementation

예 4 (캐나다): We enquired whether participants were taking estrogen supplementation.

문어체 영어에서 가장 눈에 띄는 차이점은 구두법과 철자법입니다. 학술지의 일반적인 지침은 저자가 "미국식 영어와 영국식 영어 중에서 하나를 선택하되, 둘을 혼합해서 사용하지는 않는" 것입니다. 점점 "학술적 표기법(English in academic style)"이라고만 요구하는 경우가 많은데, 이는 기본적으로 저자가 자신이 선호하는 시스템을 선택하는 것입니다. **저널에 따라 요구 사항이 서로 다르기 때문에 원고를 편집하고 제출하기 전에 어떤 영어 시스템이 적합한 것인지를 각 저널의 저자 지침서에서 반드시 확인해야 합니다.**

예 1: (Nature 간행물) Oxford UK English spelling. (옥스포드 영국식 영어 철자법.)

<http://www.nature.com/ncomms/authors/submit.html>

예 2: (IEEE 간행물) Change all British spellings to American spellings where applicable.
(영국식 철자법으로 쓰인 것은 모두 미국식 철자법으로 변경.)

http://www.ieee.org/about/webteam/styleguide/mainsite_content.html

예 3: (예: Journal of Endocrinology 내분비학 저널) Manuscripts can be written in either UK or US English. (원고는 영국식 영어나 미국식 영어 둘 중 하나로 작성할 수 있음.)

<http://joe.endocrinology-journals.org/site/misc/For-Authors.xhtml>

대다수 국제 간행물의 경우 미국식 맞춤법과 문법을 선택하는 것이 안전합니다. 영국에 있는 출판사들(예: Oxford University Press)은 일반적으로 영국식 맞춤법을 선호합니다. 캐나다나 호주에서 발행되는 간행물들은 자기들 식의 영어를 고수하는 경우가 있습니다. 예컨대 호주 대학교에서 논문을 쓴다면 호주식 영어를 써야 하는 것이죠.

저널이 맞춤법 시스템을 특별히 지정하지 않는 경우, 미국식 또는 영국식 맞춤법을 사용하는 것이 좋습니다.

마지막으로 한 가지 더. 원어민들은 여러 종류의 영어의 차이를 과대평가하는 경우가 많습니다. 영어의 기원지가 영국이니까 영국식 영어가 '진정한' 영어라든가, 미국은 세계적으로 진출하지 않은 곳이 없기 때문에 미국식 영어를 배우는 것이 낫다라는 식이죠. 그러나 오늘날의 글로벌화된 세계에서 각 영어간의 차이는 의미의 차이라기보다는 문화적 차이에 해당하는 경우가 많습니다. 따라서 현명한 저자는 위와 같은 지나치게 단순한 생각에 머무르지 말고, 출판을 위해 각 영어 시스템의 세부적인 사항을 익히는 데 힘을 써야 할 것입니다.

Uni-edit English Writing Tip: Variants of World English – American and British

Difficulty: Easy

Have you heard of the term *lingua franca*? It's a Latin phrase, but you can use it in English. It comes from Latin, and literally means 'French language': it is used nowadays to mean a common language between people who do not speak the same language. In the 18th century, French was the language of international diplomacy: that's the origin of this term.

Nowadays, English is the international *lingua franca*. What makes English truly unique is that there are more non-native speakers in the world than there are native speakers. How ironic that English has become literally a "French language"! Although it unites the world, there are regional variations of English that persist, and which you should be aware of.

American (US) and British (UK) English are the two most common systems of written and spoken English. American English is the English of the USA; British English is the English of the UK. Many countries of the British Commonwealth (Canada, Australia, New Zealand, etc.) originally favored UK English, but have since diverged, with country-specific variations in spelling and style. Australian English is very similar to UK English, with a few words permitting American spelling (e.g., "inquire" instead of "enquire"). Canadian English retains UK spelling for many words, but American spellings are also common because of geographical proximity.

Example 1 (US): We inquired whether participants were taking estrogen supplementation.

Example 2 (UK): We enquired whether participants were taking oestrogen supplementation.

Example 3 (Aus): We inquired whether participants were taking oestrogen supplementation.

Example 4 (Can): We enquired whether participants were taking estrogen supplementation.

The most noticeable variations in written English are punctuation and spelling. A common instruction from academic journals is for authors to use "either US English or UK English, but not a mixture". Increasingly common is "English in academic style": basically, the author should choose his or her preferred system. **Because requirements vary from journal to journal, it is essential that you check a journal's Author Guidelines page to determine an appropriate English system before editing and submitting your manuscript.**

Example 1: (*Nature* publications) Oxford UK English spelling.

<http://www.nature.com/ncomms/authors/submit.html>

Example 2: (IEEE publications) Change all British spellings to American spellings where applicable.

http://www.ieee.org/about/webteam/styleguide/mainsite_content.html

Example 3: (e.g. Journal of Endocrinology) Manuscripts can be written in either UK or US English.

<http://joe.endocrinology-journals.org/site/misc/For-Authors.xhtml>

US spelling and grammar is a safe choice for the majority of international publications. UK-based publishing companies (e.g., Oxford University Press) usually prefer UK spelling. Local publications in Canada or Australia will sometimes adhere to their version of English. For example, if you are writing your thesis for an Australian university, writing in Australian English is the way to go.

If the journal does not specify the spelling system, we recommend US or UK spelling.

One final note: native speakers like to play up differences between variants of English, saying UK English is the 'true' English since it England is the land of its origin, or that US English is the best to learn because of the US's global reach. However, in a globalized world, many of these differences correspond to cultural identity rather than meaning. A wise author will rise above such simplistic judgments and familiarize him or herself with the details of each English system for publishing purposes.

END OF TIP